**Социолингвистические аспекты изучения французского языка**

Л.Н.Кононова

Тезис о социальной обусловленности языка – тезис общепринятый в современной лингвистике, он составляет своего рода аксиоматику современной социолингвистики [1]. Связь языка и общества проявляется главным образом во влиянии второго на первый (схема “общество – язык”), а обусловленность “видения мира” характером языка (схема “язык – общество”) более проблематична: темп языковых изменений отстает от темпа изменений социальных.

Интерес к проблемам “общество – язык”, “язык – общество” усиливается со стороны лингвистов постоянно. Более того, для современных социолингвистов характерна тенденция ко все более глубокому проникновению в суть языковых явлений, к детальному анализу их лингвистической и социальной природы.

В последнее время исследователи обратили внимание на социальный характер некоторых типов пресуппозиций в лингвистике – своего рода благоприятствующих условий, соблюдение которых обязательно, чтобы данная языковая единица (слово) могла быть употреблена к месту. Пресуппозиции как посредничающее звено между моделью лингвистической компетенции и моделью коммуникативной компетенции создают предпосылки для адекватного понимания социальной обусловленности лингвистического поведения человека, что позволяет наиболее исчерпывающим образом выразить взаимоотношения и взаимосвязанность лингвистических и социологических факторов.

Пресуппозитивная информация оказывается важной не только для понимания механизмов речевого общения, но и для правильного понимания, а иногда и для уместного использования языковых единиц.

В связи с вышесказанным уточним структуру лексического значения, релевантную для данного исследования. В значении лексической единицы возможно выделение нескольких частей: ассертивной ( утвердительной), составляющей как бы смысловой центр слова, пресуппозиционной, содержащей различные подразумеваемые смысловые компоненты и условия правильного употребления слова, и модальной рамки, которая передаёт оценку обозначаемого факта говорящими (Ч.Филлмор, Ю.Апресян, А.Вежбицкая)[2].

Очевидно, что социальное в слове может быть главным образом в пресуппозиционной части его лексического значения: поскольку здесь помещаются различные условия правильного осмысления и употребления слова, естественно предположить, что среди таких условий есть и социальные. Социальными могут быть и оценки, содержащиеся и в модальной рамке лексического значения, и в модальных операторах, имеющихся в предложении, однако мы остановимся на факте, иллюстрирующем социальную природу пресуппозиций.

Социальная обусловленность языка связана также с прагматикой употребления языковых единиц. Многие из прагматических характеристик имеют ясно выраженный социальный характер. Таковы, например, сведения о типе отношений между коммуникантами, о социальном статусе говорящего и слушающего, об исполняемых ими в данном речевом акте социальных ролях, об обстановке, в которой происходит общение. Другими словами, под прагматическим контекстом понимается совокупность когнитивных и социальных факторов, релевантных для использования. Именно прагматический контекст создаёт благоприятные условия для реализации пресуппозиций.

Рассмотрим несколько примеров:

C’en est presque emouvant de le voir ainsi, lui, qu’on dit foutu, squeeze, passer de visite d’usines en tournees de technopoles, de studios

Il papote avec eux, quelques minutes, les mains dans les poches

A Metz il avale a toute vitesse une choucroute tandis que jactent ses hotes, les uns apres les autres. Tous racontent leur malheurs et lui ne moufte pas.1

Если предположить, не зная точного социального контекста и той социальной роли, которую выполняет говорящий, о ком идет речь в вышеприведенных примерах, то ответ может быть – речь идёт о ком-то фамильярном, не думающем о корректности языка.

Модальная рамка выделенных слов papoter – болтать о пустяках, foutu, squeeze – конченый, пропащий, jacter – болтать, тараторить, moufer – протестовать, “рыпаться” – очевидна. Все слова имеют стилистическую окраску, принадлежат к классу фамильярной лексики современного французского языка. Однако речь идет о Ж. Шираке, его предвыборной кампании, конкретно, об одном его предвыборном путешествии. Автор статьи показывает нам будущего президента в кругу рабочих в роли некого “bon copain”. Таким он лучше понятен всем. Несоответствие социальных ролей – реальной ( будущий президент Франции) и играемой ( друг рабочих, как бы “свой в доску”) обусловлено прагматическим намерением автора. В приведенных примерах пресуппозиции усиливают модальную рамку, более того, они оказываются первостепенными, а стилистические оттенки слов становятся более выпуклыми. Социальный эффект в данном случае понятен и очевиден.

Модальная рамка слов может усиливаться за счёт образа, выделяемого в прагматическом контексте, обусловленного определенными социальными условиями. Delors, один из претендентов на пост президента, опубликовал книгу "L’unite d’un homme". Вот как характеризует эту книгу автор журнала “Point”:

La ponoplie complete du candidat a l’ Elysee est desormais entre les mains de Jacques Delors.

Le livre est hybride comme la vie de Jacques Delors

Delors parle – de rares archipels conecrets flottent dans cet ocean refrexif

En vieux brochet malin, Delors evite tous les hamecons

Les pommes de discorde avec le parti socialiste s’epanouissent allegrement tout au long du livre.

Выделенные образные выражения – la panoplie complete du candidat a l’Elysee, – “полный арсенал кандидата в Елисейский дворец”, “le livre est un hybride” – “книга – гибрид”; de rares archipels concrets – “редкие острова конкретности”; cet ocean reflexif – “этот океан размышлений”, vieux brochet malin – “старая лукавая щука”; tous les hamecons – “все рыболовные крючки”; les pommes de discorde – “яблоки раздора” – приобретают в прагматическом контексте автора статьи иронические и комические оттенки, которых они лишены в другом контексте. Эти образные выражения, употребляемые автором для того, чтобы охарактеризовать книгу Ж. Делора, имеют ярко выраженную прагматическую направленность, социальную обусловленность.

Книга Ж. Делора “L’unite d’un homme”, которую можно перевести как “Гармония человека”, стремится стереть все противоречия, а Ж. Делор в образе “старой лукавой щуки пытается избежать попасть на крючок”. Этот яркий, ироничный образ как бы замыкает ход мыслей автора критической статьи, предоставляя читателю возможность оценить с иронией и скептицизмом книгу Ж. Делора, особенно в период предвыборной кампании, когда противоречия между видными политиками- претендентами на президентский пост – очевидны.

В политике, как ни в одной другой области, социальная обусловленность языка наиболее очевидна. Это связано с той социальной ролью, которую выполняет политический деятель. Лексическое значение слова является часто результатом несоответствия между выполняемой им социальной ролью и её реальным воплощением. В современном французском языке быстро рождаются прилагательные и существительные, образованные на основе имени собственного видного, как правило, политика, характеризующие его политическую деятельность. Ср.Victoire Mitterandienne; une ambiante Delorisme; les debats Chiraquieuns; Effets de Mitterendisme; Balladurisme excessif. Выделенные образования созданы на основе имен собственных Ф. Миттерана, Ж. Ширака, Ж. Делора, Э. Балладюра. Стилистические и эмоциональные оттенки, которые имеют эти слова в момент появления, в дальнейшем стираются за счёт частотности употребления. Эти слова и их значения, как правило, недолговечны в языке. Они теряют частотность употребления, иногда исчезают с уходом того или иного политика с политической арены. Пресуппозиции в этом случае играют существенную роль. Пресуппозиции способны регулировать частотность употребления тех или иных слов. В последнее время в языке французской прессы большую прагматическую направленность приобретает глагол “ briguer ” – добиваться.

Ср. Bernard Bosson qui voudrait se faire elire an Senat en septembre pourrait briguer la presidence du groupe centriste. – Бернар Боссон, желающий быть избранным в Сенат в сентябре, мог бы добиться руководства центристской группой.

Ср. Serge Dassault trouvera – t-il le temps de faire campague contre le maire commu-niste de Corbeil – Essones dont il brigue le poste. – Найдет ли время Серж Дассо для того, чтобы организовать кампанию против мэра коммуниста в Корбей – Ессон, поста которого он добивается.

Глагол “briguer” – добиваться – содержит в своей семантике сему “тайной интриги”, которой он обязан своим частым употреблением, особенно в политическом контексте. Политики иногда добиваются высокого поста не только за свои заслуги, но и с помощью продуманных тайных интриг. То же самое происходит с глаголом “tabler” – рассчитывать, который также увеличивает свою частотность употребления, потому что включает сему “расчёта”.

Ср. F. Leotard, ancien ministre de la Defense brigue la presidence du PR. En prive, il confie amer qu’il table sur la premiere faute du nouveau gounernement.

Ф. Леотар, бывший министр обороны, добивается руководства республиканской партией. В частных разговорах он горько признается, что рассчитывает на первую ошибку нового правительства.

В приведенных примерах с глаголами “briguer” и “tabler” пресуппозитивная и ассертивная части значения взаимосвязаны и взаимообусловлены.

Пресуппозиции оказывают влияние на словообразовательные процессы современного французского языка. Известные французские лингвисты, занимающиеся проблемами словообразования [ 3 ], различают в основном три фактора, обусловливающие создание новых лексических единиц: деноминативный – необходимость обозначить новый объект, стилистический – потребность в экспрессивно окрашенной речи, системный – давление языковой системы, образование потенциально возможных слов на основе существующих моделей. Останавливаясь на проблеме “ приемлемости неологизмов”, L.Guilbert отмечает противоречивые тенденции: с одной стороны наблюдается ограниченность творческого начала в языке, ибо люди в обычной жизни говорят “шаблонами”, а с другой – налицо тенденция к постоянному созданию слов и изменению их значения. В создании и принятии неологизмов проявляется давление социума, которое обуславливает рождение новых слов или новых значений. Необходимо отметить, что разговорный язык противоречив, но одной из его главных характеристик является стремление к экономии лингвистической модели, которая становится коммуникативной моделью. В рождении и употреблении коммуникативных моделей большую роль играют пресуппозиции, которые лежат в основе активности этих моделей. Стремление к экономии наиболее очевидно проявляется в современном французском языке в новообразованиях, созданных по модели с префиксом de. Ср. desinsectisation, deratisation, decontamination de Paris ( меры по очистке Парижа ). Модель de + t.d.f ( словообразующая основа ) относится к числу наиболее активных в современном французском языке. За последние несколько лет было создано около 300 новообразований по этой модели. Ср. Глаголы delocaliser; desetatiser; debureaucratiser; deprogrammer; dereglementer; deresponsabiliser; decriminaliser.

Новые слова, которые входят в систему языка, то есть в словарь, свидетельствует о социальном движении – политическом, техническом, культурном. Слова, которые вошли в словарь 1994 г : agrotourisme – туризм, связанный с работой в сельском хозяйстве, intracommunautaire – внутри Европейского сообщества; mal – vivre – бедность; monospace – единое пространство; oligotherapie – олиготерапия; surinformation – избыточная информация; telemarketing – телемаркетинг; telepeage – дистанционная транзитная плата.

Проанализированный материал позволяет говорить о более глубоком проникновении социального в ткань языка, в частности о существенной роли сведений, касающихся социальных взаимоотношений людей, в семантическом описании языковых единиц. Анализ социальных компонентов в семантике слов современного французского языка свидетельствует о необходимости их выделения, объяснения и изучения. Социолингвистика смыкается с лексической семантикой, а их взаимосвязь может помочь толкованию различных языковых значений. Из вышесказанного становится очевидным, что социальное в слове находится в пресуппозиционной части лексического значения, поскольку пресуппозиции учитывают разнообразные условия правильного осмысления и употребления слов. Пресуппозиции часто играют первостепенную роль в раскрытии семантического содержания слова, оказывают действенное влияние на появление новообразований в языке, регулируют активность словообразовательных моделей, способствуют экономии средств выражения в разговорном французском языке.

**Примечание**

Примеры взяты из газеты “Monde”, журналов “Express”, “Point” 1995г., из статей, рассказывающих о предвыборной кампании Ж. Ширака.

**Список литературы**

Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М.: Наука, 1989. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987. Туманян Э.Г. Язык как система социолингвистических систем. М., 1985.

Цит. по Крысину Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М.: Наука, 1989. С.146

Guilbert L. La creativite lexicale P., 1975. Youvenot Jves Didactique du vocabulaire // Иностранные языки в школе. 1997. № 3.